

Propuestas y acciones para desarrollar las cooperaciones editoriales solidarias

Recomendaciones

Estas recomendaciones fueron formuladas a partir de la experiencia y de las prácticas en el seno de la Alianza internacional de editores independientes: tratan prioritariamente de las cooperaciones editoriales entre editores de los países del Sur, dado que los apoyos a la edición en estos países suelen ser escasos, o incluso inexistentes, y también entre editores del Sur y del Norte, ya que estos intercambios aún son poco frecuentes.

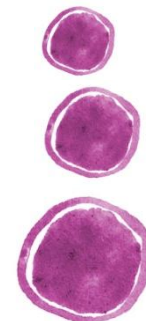
Para más información acerca de los procesos de cooperaciones editoriales, ir a la página 4 de este documento.

Para las asociaciones profesionales y los actores del libro

- **Valorizar ante los lectores los proyectos editoriales basados en principios de solidaridad y equidad**, como lo hacen por ejemplo los editores miembros de la Alianza colocando el logo “El Libro justo” sobre algunas coediciones o traducciones.
- **Movilizar y acompañar a los autores**: sensibilizar a los autores con respecto a las cesiones de derechos y las coediciones Norte-Sur y Sur-Norte; multiplicar los llamados a los autores para que reserven sus derechos para un país o una región (por ejemplo, un autor de origen beninés editado en Francia puede, al momento de negociar su contrato con un editor francés, reservar sus derechos para Benín o África francófona).
- **Reforzar la colaboración con los libreros independientes**: trabajar con los libreros para lograr una mejor promoción de las coediciones solidarias; entablar relaciones comerciales preferenciales entre libreros y editores independientes.
- **Multiplicar las operaciones de promoción de las coediciones** (invitaciones de autores, difusión en los medios de comunicación, organización de jornadas literarias...). Estas operaciones se pueden diseñar e implementar en colaboración con los actores de la cadena del libro a nivel local: libreros, bibliotecarios, ferias del libro. En el espacio francófono, por ejemplo: aprovechar la oportunidad de la Caravana del libro (AILF) para hacer conocer las producciones, organizar animaciones; implementar operaciones comerciales en idiomas nacionales entre editores y libreros, con el apoyo de ONGs, o mediante asociaciones...; informar los puntos de difusión por provincia gracias a un catálogo colectivo que registre los libros africanos (catálogo Afrilivres), el cual se podría difundir durante la Caravana; poner al día bases de datos como SudPlanète, la base de datos de la Caravana del libro, la base de datos Electre para las obras difundidas y distribuidas en Francia, listas bibliográficas como Takam Tikou, etc.
- **Desarrollar la difusión de las coediciones mediante circuitos que complementen el circuito de las librerías**. En el sector educativo, algunos títulos se podrían integrar a las listas de los programas escolares (sensibilizar a los ministerios de Educación, los maestros y profesores, proponer suscripciones en las escuelas, las universidades, los



talleres de lectura, los centros de alfabetización). En el entorno de la lectura pública, se podrían establecer acuerdos con los centros de lectura, los servicios de Cultura en las redes sociales o mediante el *cross-funding*, algunas operaciones de promoción podrían completar la difusión en librerías y llegar a otros lectores.



Para los poderes públicos, los asociados institucionales, las fundaciones privadas

- **Crear, desarrollar y perpetuar fondos de ayuda a la coedición y la traducción** (pueden inspirarse en los fondos ya existentes del Centro nacional del libro en Francia, por ejemplo). Los fondos de ayuda públicos pueden ser binacionales o multinacionales para favorecer las prácticas de coedición entre editores de diferentes países, tomando como modelo el fondo de ayuda a la coedición binacional que se está implementando entre Perú y Chile. Es preciso que estos fondos tengan en cuenta, incentiven y apoyen los flujos de intercambio menos frecuentes (de Sur a Sur, de Sur a Norte).
- **Desarrollar fondos de ayuda a la cesión de derechos** (pueden inspirarse del fondo existente del Instituto francés en Francia, por ejemplo). Estos fondos de ayuda (ya existentes o futuros) deben incentivar y favorecer las cesiones de derechos del Sur al Norte, o del Sur al Sur. Para ser verdaderamente eficaces, los procedimientos de candidatura deben ser elaborados en concertación con los profesionales, para facilitar su acceso y apropiación.
- **Favorecer y apoyar la implantación de imprentas digitales e imprentas bajo demanda en los países** (especialmente en África subsahariana). Para remediar los problemas y el alto precio del transporte que complican algunos proyectos de edición, un ministerio de Cultura podría por ejemplo apoyar a un colectivo de editores para la compra de una máquina (incluyendo la capacitación de los empleados y el mantenimiento) que sería mutualizada por los miembros del colectivo.

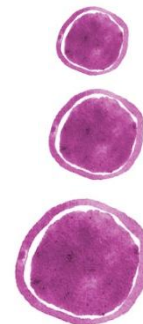
Herramientas (no exhaustivas)

Referencias

- Información sobre “El libro justo”: www.alianza-editores.org/el-libro-justo
- Llamado a autores, editores e instituciones francófonas: http://www.alianza-editores.org/IMG/pdf/Llamamiento_a_autores_editores_e_instituciones_francófonas.pdf
- Catálogo de coediciones solidarias panafricanas de la colección “Terres solidaires”: http://issuu.com/alianzadeeditores/docs/catalogo_terres_solidaires/1?e=3055727/5750126
- Catálogo 2014-2015 de editores arabófonos: <http://www.calameo.com/read/001040744cb5a85634610>

Fondos de apoyo

- Centre national du livre (CNL): www.centrenationaldulivre.fr
- Institut français: www.institutfrancais.com
- Goethe Institut: www.goethe.de
- Programa de ayuda a la coedición Jules Supervielle (PRAC): <http://www.ambafrance-pa.org/?CONVOCATORIA-Programa-Regional-de>



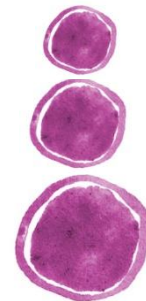
Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

Una guía sobre las cooperaciones editoriales solidarias y el logo “El Libro justo”, que presente entre otras cuestiones:

- Especificidades de las coediciones solidarias
- Distribución de tareas / organización colectiva / relación de confianza entre editores
- Cesiones de derechos
- Impresión
- Transporte
- Promoción / difusión
- Diversificar las estrategias comerciales
- Comunicarse con los lectores sobre las coediciones solidarias
- El desafío digital
- El principio de solidaridad después de la publicación del libro

Unas herramientas que comprendan entre otras cosas:

- Base de datos sobre las ayudas y apoyos ya existentes para las cooperaciones editoriales (Centre national du livre, Institut français, Organisation internationale de la Francophonie, Goethe Institut, etc.). En algunos casos, se podría adjuntar un manual de utilización para facilitar la apropiación por los profesionales de estos mecanismos de ayuda.
- Contratos tipos: modelos de contratos de cesiones de derechos, coedición, traducción – que tengan en cuenta lo digital...
- Presupuesto provisional (ejemplos de presupuesto provisional por zona geográfica, cálculo del costo por unidad, cálculo del precio de venta,...)
- Fiscalidad en los países: tipos y tasas del IVA en los países francófonos, legislaciones aduaneras, etc. (para actualizar *Éditer dans l'espace francophone/Editar en el espacio francófono* de Luc Pinhas)
- Herramientas para compartir los archivos a través de los servicios de almacenamiento de archivos en la Nube (Dropbox, WetTransfer, etc.)
- Base de datos de sitios Web de fotografías (Magnum, Picture Tank, Afriphotos, etc.)
- Coediciones en la era digital (desarrollar por ejemplo una sección específica sobre el Labo digital de la Alianza)
- Impresión: presupuestos tipos elaborados a partir de dos libros de referencia en distintos países de África que permitan determinar con facilidad cuáles son las soluciones más ventajosas según los proyectos de coedición
- Transporte: hoja de ruta sobre las modalidades de transporte dentro y fuera de África
- Promoción: herramientas digitales disponibles, base de datos a completar, revistas especializadas a contactar, etc.



Informaciones complementarias sobre las cooperaciones editoriales solidarias

Los editores independientes desarrollan cooperaciones editoriales desde hace más de diez años: coediciones solidarias en el seno de las colecciones coordinadas y apoyadas por la Alianza (“Enjeux Planète”, “Terres solidaires”...), acuerdos periódicos o puntuales sobre cesiones de derechos, traducciones o coediciones.

Desde hace unos años, cesiones de derechos y traducciones ya son comunes entre países del Norte, pero se van desarrollando progresivamente entre países del Norte y del Sur, y entre países del Sur. El desarrollo de estos intercambios editoriales Sur-Sur y Norte-Sur está estrechamente ligado con los encuentros periódicos entre editores (talleres, encuentros interprofesionales, stands colectivos en las ferias, etc.) que permiten aprender a conocerse, confiar en el otro, identificar líneas editoriales en común.

Coediciones

Los montajes de coediciones pueden variar según el área geográfica:

- en Latinoamérica, en vista de los costos de transporte de un país a otro y las distancias entre países, los editores no suelen optar por la impresión única de un mismo libro y privilegian la impresión en sus países respectivos. En cambio, la coedición permite mutualizar la totalidad de los otros costos: derechos de autor, traducción, compaginación, promoción.
- en África, en vista de los altos costos de la impresión local, los editores suelen optar por la impresión única, ya que permite realizar economías de escala sobre la impresión. Se comparten también los otros costos.
- en el mundo anglófono, en vista de la distancia que separa a los editores, los costos de transporte, las diferencias de presentación del libro (por ejemplo, tapa blanda en India y Sudáfrica, tapa rígida en Australia y Estados Unidos), es poco común que se mutualice la impresión. Los editores imprimen cada uno en su país, pero comparten los demás costos, incluso los gastos jurídicos en caso de que los haya (revisión previa a la publicación de un texto para evitar acciones judiciales, por ejemplo...).

Cada proyecto de coedición tiene sus especificidades: por ende, el montaje financiero, jurídico, contractual, logístico del proyecto se define caso por caso y colectivamente.

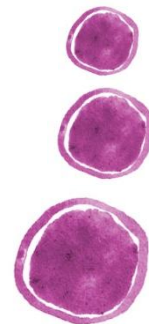
Cesiones de derechos y traducciones

Las cesiones de derechos Norte-Sur –para un mismo idioma (del francés al francés por ejemplo) o para otro idioma (del español al inglés por ejemplo) – son corrientes hoy en día. Sin embargo, la mayoría de los flujos siguen siendo los mismos: de Norte a Sur.

En 2014 se produce un giro decisivo: un editor argelino cede los derechos de uno de sus títulos a un editor francés, el libro es seleccionado para el Premio Goncourt en Francia... Un caso como este, aún siendo excepcional, marca sin embargo un cambio: poco a poco, la literatura editada en el Sur está siendo reconocida por el Norte, los editores africanos son identificados y constituyen verdaderos interlocutores para los editores del Norte.

En el caso de las cesiones de derechos del francés (Francia) al francés (África) todavía ocurre que los editores franceses se niegan a ceder los derechos de un título a editores africanos, bajo el pretexto del beneficio perdido si el libro ya no se exporta ni se comercializa en el continente africano por el editor francés.

Otro tanto cabe decir de los flujos de traducción, sobre todo del inglés, el francés (de Francia) o el español (de España) a otro idioma. Desde hace unos años surgen nuevas dinámicas, particularmente en el seno de la Alianza, con traducciones de Brasil a África, de África al árabe... Por otro lado, otros proyectos se están fomentando del farsi a idiomas africanos, de India a Chile... Esos flujos “nuevos” reflejan la riqueza de los catálogos y la necesidad de propiciar el diálogo intercultural. Merecerían un apoyo mucho más importante que el que de hecho reciben, a través de fondos de apoyo que es preciso reforzar o crear.



¿Por qué se definen estas cooperaciones como “solidarias”?

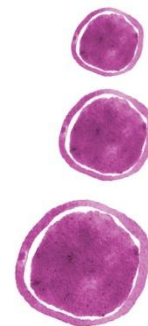
Sintetizamos en esta tabla las principales particularidades que presentan las cooperaciones editoriales “solidarias”.

Coedición	clásica	solidaria
<u>Toma de decisiones</u>	vertical	horizontal <i>(decisiones tomadas colectivamente por la totalidad de los coeditores)</i>
<u>Habilidades</u>	separadas	mutualizadas <i>(intercambios de conocimientos técnicos, capacitaciones mutuas de los editores)</i>
<u>Clave de reparto de los gastos</u>	igualdad	equidad <i>(gastos repartidos según las realidades económicas de los editores y el poder adquisitivo de sus lectores)</i>
<u>Precio público</u>	libre	adaptado <i>(adecuación del precio del libro al poder adquisitivo de los lectores, uniformización e indicación de los precios en la contratapa cuando es posible)</i>

Coediciones: ¿qué ventajas para los editores?

- Diversificar su catálogo y construir una política de oferta
- Defender autores y textos importantes; utilizar la coedición como garantía de la calidad de los textos (varios editores se comprometen juntos con un mismo texto)
- Adquirir un cierto nivel de notoriedad y legitimidad: a nivel nacional, particularmente ante actores de la cadena del libro; a nivel internacional, ante autores, editores extranjeros, instituciones
- Mutualizar costos económicos (compra de derechos de autor, traducción, cesión de derechos, impresión, promoción...); correr el riesgo de realizar un proyecto que hubiera sido más difícil, o incluso imposible llevar a cabo de manera aislada
- Incentivar particularmente las traducciones (las coediciones permiten mutualizar los gastos de traducción que suelen ser demasiado altos para un solo editor)
- Favorecer los proyectos en idiomas africanos: la coedición puede posibilitar proyectos transfronterizos en un mismo idioma africano

- Lograr que el libro sea más accesible para el lector (a través de un sistema de perecuación de los precios de venta: reparto equitativo de los costos editoriales en función del precio de venta en cada zona e indicación de los precios en la contratapa)
- Intercambiar conocimientos técnicos y prácticas profesionales
- “Desacomplejar” y facilitar las relaciones Norte-Sur, pero también las relaciones entre editores independientes y editores pertenecientes a grupos editoriales
- Proponer alternativas a las donaciones de libros (las estructuras de donación de libros pueden comprar coediciones panafricanas en lugar de mandar libros editados en el Norte)
- Pertenecer a una red de editores y reforzar las relaciones de confianza entre editores a nivel internacional



Para aportar informaciones complementarias y contribuir a enriquecer estas recomendaciones, pueden contactarse con el equipo de la Alianza internacional de editores independientes (equipe@alliance-editeurs.org).

Leer la [Declaración internacional de los editores independientes 2014](#)